

# Act

## Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ  
Чоловіки брати і батьки вислухайте моє — до вас тепер  
[G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3570](#)

ἀπολογία.  
виправдання  
[G0627](#)

„Мужі-браття й батьки! Послухайте ось тепер віправдання мого перед вами!“

2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον  
почувши ж що — єврейською мовою промовляв до-них ще-більше  
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4377](#) [G0846](#) [G3123](#)

παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,  
зберегли тишу і він-каже  
[G3930](#) [G2271](#) [G2532](#) [G5346](#)

Як зачули ж вони, що до них він говорить єврейською мовою, то тиша ще більша настала. А він промовляв:

3 Ἐγὼ εἶμι ἀνὴρ, Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,  
Я є чоловік юдей народжений в Тарсі — Кілікійському  
[G1473](#) [G1510](#) [G0435](#) [G2453](#) [G1080](#) [G1722](#) [G5019](#) [G3588](#) [G2791](#)

ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ,  
вихований ж у цьому місті цьому біля — ніг Гамалііла  
[G0397](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1059](#)

πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ  
навчений за точністю — батьківського Закону ревнитель будучи —  
[G3811](#) [G2596](#) [G0195](#) [G3588](#) [G3971](#) [G3551](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον;  
Бога як усі ви є сьогодні  
[G2316](#) [G2531](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4594](#)

„Я юдеянin, що родився в кілікійському Тарсі, а вихований у цим місті, у ніг Гамалііла докладно навчений Закону отців; горлівець я Божий, як і всі ви сьогодні.“

4 ὃς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ  
який цей — Шлях переслідував аж-до смерті в'язавши і  
[G3739](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1377](#) [G0891](#) [G2288](#) [G1195](#) [G2532](#)

παραδιδούς εἰς φυλακὰς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας --  
віддаючи до в'язниць чоловіків і також жінок  
[G3860](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

Переслідував я аж до смерті цю путь, і в'язав, і до в'язниці вкидав чоловіків і жінок,

5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ  
 як і — первосвященник свідчить про-мене і уся —  
[G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3140](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

πρεσβυτέριον; παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς, δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς, εἰς  
 рада-старійшин від яких і листи отримавши до — братів у  
[G4244](#) [G3844](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1992](#) [G1209](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1519](#)

Δαμασκὸν ἐπορευόμενον, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς  
 Дамаск я-йшов щоб-привести і тих які-там були зв'язаними до  
[G1154](#) [G4198](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1566](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1519](#)

Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.  
 Єрусалиму щоб були-покарані  
[G2419](#) [G2443](#) [G5097](#)

як засвідчить про мене первосвященник та вся старшіна. Я від них був узяв навіть листі на братів, і пішов до Дамаску, щоб тамтешніх зв'язати й привести до Єрусалиму на кару.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ, καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ  
 Сталось ж мені в-дорозі і наближаючись до Дамаску близько  
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#) [G4012](#)

μεσημβρίαν, ἑξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ  
 полудня раптово з — неба осяяло світло велике навколо  
[G3314](#) [G1810](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4015](#) [G5457](#) [G2425](#) [G4012](#)

ἐμέ.  
 мене  
[G1473](#)

І сталося, як у дорозі я був, і наближавсь до Дамаску опівдня, то ось мене нагло осяяло світло велике з неба!

7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ,  
 я-впав і на — землю і почув голос що-казав мені Савле  
[G4098](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1475](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4549](#)

Σαούλ, τί με διώκεις;  
 Савле чому Мене переслідуєш  
[G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)

І я повалився на землю, і голос почув, що мені говорив: „Савле, Савле, — чому ти Мене переслідуєш?“

8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, Κύριε? εἶπέν τε πρὸς ἐμέ, Ἐγὼ  
 я ж відповів Хто Ти Господи Він-сказав тоді до мене Я  
[G1473](#) [G1161](#) [G0611](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1473](#)

εἶμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.  
 є Ісус — Назорей Якого ти переслідуєш  
[G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

А я запитав: „Хто Ти, Господи?“ А Він мені відказав: „Я Ісус Назарянїн, що Його переслідуєш ти“.

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες, τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο; τὴν δὲ  
 ті ж зі мною що-були — справді світло бачили але —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5457](#) [G2300](#) [G3588](#) [G1161](#)

φωνήν, οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.  
 голосу не чули Того Хто-говорив до-мене  
[G5456](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1473](#)

А ті, що зо мною були, правда, бачили світло, але не почули вони того голосу, що мені говорив.

10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν πρὸς με,  
 я-сказав тоді Що маю-робити Господи — а Господь сказав до мене  
[G3004](#) [G1161](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1473](#)

Ἄναστας πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν  
 Вставши іди до Дамаску і-там тобі буде-сказано про все що  
[G0450](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1154](#) [G2546](#) [G4771](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#)

τέτακται σοι ποιῆσαι.  
 призначено тобі робити  
[G5021](#) [G4771](#) [G4160](#)

А я запитав: „Що я, Господи, маю робити?“ Господь же до мене промовив: „Уставай та й іди до Дамаску, а там тобі скажуть про все, що тобі призначено робити“.

11 ὡς δὲ, οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,  
 коли ж не бачив-я від — слави того світла того  
[G5613](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1689](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1565](#)

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.  
 ведений-за-руку — тими хто-був-зі-мною — прийшов-я до Дамаску  
[G5496](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4895](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1154](#)

А від ясности світла того невидіючим я став. І присутні зо мною за руку мене повелі, і до Дамаску прибув я.

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ  
 Ананія ж якийсь чоловік побожний за — Законом засвідчений від  
[G0367](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0435](#) [G2126](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3140](#) [G5259](#)

πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,  
 усіх — юдеїв-що-мешкали там  
[G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2453](#)

А один муж Ананій, у Законі побожний, що добре свідощтво про нього дають усі юдеї в Дамаску,

13 ἔλθων πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστάς, εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ,  
 прийшовши до мене і ставши-поруч сказав мені Савле брате  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2186](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4549](#) [G0080](#)

ἀνάβλεψον. καγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.  
 прозри і-я тієї-ж — години прозрів на нього  
[G0308](#) [G2504](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0308](#) [G1519](#) [G0846](#)

до мене прибув, і, ставши, промовив мені: „Савле брате, — стань видіючий!“ І я хвилі тієї побачив його.

14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε  
 — і він-сказав — Бог — батьків наших призначив тебе  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G4400](#) [G4771](#)

γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν Δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν  
 пізнати — волю Його і побачити — Праведного і почути голос  
[G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#)

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
 з — уст Його  
[G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

І озвався він до мене: „Бог отців наших вибрав тебе, щоб ти волю Його зрозумів, і щоб бачив ти Праведника, і почув голос із уст Його.“

15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ  
бо будеш свідком Йому перед усіма людьми про-те-що бачив і  
[G3754](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3956](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#)

ἤκουσας.  
чув  
[G0191](#)

| Бо будеш ти свідком Йому перед усіма людьми про те, що ти бачив та чув!

16 καὶ νῦν τί μέλλεις? ἀναστὰς, βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἀμαρτίας  
і тепер чого зволікаєш вставши охрестись і змиї — гріхи  
[G2532](#) [G3568](#) [G5101](#) [G3195](#) [G0450](#) [G0907](#) [G2532](#) [G0628](#) [G3588](#) [G0266](#)

σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.  
свої призвавши — ім'я Його  
[G4771](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| А тепер чого гаєшся? Уставай й охрестися, і обмиї гріхи свої, прикликавши Ймення Його!"

17 Ἐγένετο δέ μοι, ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου  
Сталось же мені повернувшись до Єрусалиму і коли-я-молився —  
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G4336](#) [G1473](#)

ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,  
у — храмі бути мені в захваті  
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1611](#)

| І сталося, як вернувся я в Єрусалим, і молився у храмі, то в захоплення впав я,

18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει  
і побачити Його Який-говорив мені Поспішай і вийди — швидко  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4692](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1722](#) [G5034](#)

ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.  
з Єрусалиму бо не приймуть твого свідчення про Мене  
[G1537](#) [G2419](#) [G1360](#) [G3756](#) [G3858](#) [G4771](#) [G3141](#) [G4012](#) [G1473](#)

| і побачив Його, що до мене сказав: „Поспіши, і піди хутчій з Єрусалиму, бо не приймуть свідочтва твого про Мене“.

19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ  
і-я сказав Господи вони-самі знають що я був ув'язнюючи і  
[G2504](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1987](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5439](#) [G2532](#)

δέρων, κατὰ τὰς συναγωγὰς, τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ.  
б'ючи по — синагогах тих хто-вірив у Тебе  
[G1194](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G4771](#)

| А я відказав: „Самі вони, Господи, знають, що я до в'язниць садовів та бив по синагогах отих, хто вірував у Тебе.“

20 καὶ ὅτε ἐξεχύννето τὸ αἷμα Στεφάνου, τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς  
і коли проливалась — кров Стефана — свідка Твого і я-сам  
[G2532](#) [G3753](#) [G1632](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4736](#) [G3588](#) [G3144](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἤμην ἐφεστῶς, καὶ συνευδοκῶν, καὶ φυλάσσων τὰ ἰμάτια τῶν  
був стоячи-поруч і погоджуючись і стерігши — одяг тих  
[G1510](#) [G2186](#) [G2532](#) [G4909](#) [G2532](#) [G5442](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3588](#)

ἀναιρούτων αὐτόν.  
хто-вбивав його  
[G0337](#) [G0846](#)

А коли лилась кров Твого свідка Степана, то сам я стояв та вбивство його похваляв, і одержу вбивців його сторожів”.

- 21 καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν  
і Він-сказав до мене Іди бо Я до народів далеко  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1473](#) [G4198](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1519](#) [G1484](#) [G3112](#)
- ἐξαποστελῶ σε.  
пошлю тебе  
[G1821](#) [G4771](#)

Але Він до мене промовив: „Іди, бо пошлю Я далеко тебе, — до поган!”

- 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν  
Слухали ж його до цього — слова і підняли — голос  
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0891](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)
- αὐτῶν, λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς, τὸν τοιοῦτον. οὐ γὰρ καθῆκεν  
свій кажучи Забери від — землі — такого не бо належить  
[G0846](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2520](#)
- αὐτὸν ζῆν!  
йому жити  
[G0846](#) [G2198](#)

І аж до слова цього його слухали. Аж ось підніесли вони голос свій, гукаючи: „Геть такого з землі, бо жити йому не годіться!”

- 23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν  
коли-кричали вони вони і кидали — одяг і порох  
[G2905](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4495](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2868](#)
- βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα.  
кидали в — повітря  
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0109](#)

І як вони верещали, і одержу шпурляли, і кидали порох у повітря,

- 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας  
наказав — тисячник ввести його до — казарми сказавши  
[G2753](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1521](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3004](#)
- μάστιξιν ἀνετάξεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῶ δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως  
бичуванням допитувати його щоб дізнатись з-якої — причини так  
[G3148](#) [G0426](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1921](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G3779](#)
- ἐπεφώνουν αὐτῷ.  
кричали на-нього  
[G2019](#) [G0846](#)

то звелів тисяцький у фортецю його відвести, і звелів бичуванням його допитати, щоб довідатися, з якої причини на нього вони так кричали.

25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα  
 коли ж прив'язали його — ремнями сказав до — що-стояв-поруч  
[G5613](#) [G1161](#) [G4385](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2476](#)

ἐκατόνταρχον, ὁ Παῦλος, εἰ ἄνθρωπον, ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον,  
 сотника — Павло Чи людину римлянина і незасудженого  
[G1543](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1487](#) [G0444](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0178](#)

ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν?  
 дозволено вам бичувати  
[G1832](#) [G4771](#) [G3147](#)

| I як його розтягли для ремінних бичів, то Павло сказав сотникові, що стояв: „Хіба бичувати дозволено вам громадянина римського та ще й незасудженого?“

26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης, προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ, ἀπήγγειλεν, λέγων,  
 почувши ж — сотник підійшовши до тисячника доповів кажучи  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G0518](#) [G3004](#)

τί μέλλεις ποιεῖν? ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος ῥωμαῖός ἐστιν.  
 Що маєш-намір робити — бо людина ця римлянин є  
[G5101](#) [G3195](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4514](#) [G1510](#)

| Якже сотник це почув, то подався до тисяцького, і завідомив, говорячи: „Що хочеш робити? Бож римлянин цей чоловік!“

27 προσελθὼν δὲ, ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, λέγε μοι, σὺ ῥωμαῖός εἶ;  
 підійшовши ж — тисячник сказав йому Скажи мені ти римлянин є  
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4771](#) [G4514](#) [G1510](#)

ὁ δὲ ἔφη, Ναί.  
 — а-він сказав Так  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3483](#)

| Підійшов тоді тисяцький, та й поспитався його: „Скажи мені, чи ти римлянин?“ А він: „Так!“ відказав.

28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν  
 відповів тоді — тисячник Я за-великі гроші — громадянство  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1473](#) [G4183](#) [G2774](#) [G3588](#) [G4174](#)

ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.  
 це здобув — а Павло сказав Я ж навіть народився-ним  
[G3778](#) [G2932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G1473](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1080](#)

| Відповів на те тисяцький: „За великі гроші громадянство оце я набув“. А Павло відказав: „А я в нім і родився!“

29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ  
 негайно тоді відступили від нього ті хто-мав його допитувати і  
[G2112](#) [G3767](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G0426](#) [G2532](#)

ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι ῥωμαῖός ἐστιν, καὶ ὅτι  
 — тисячник також злякався дізнавшись що римлянин він-є і що  
[G3588](#) [G5506](#) [G1161](#) [G5399](#) [G1921](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3754](#)

αὐτὸν ἦν δεδεκώς.  
 його він зв'язав  
[G0846](#) [G1510](#) [G1210](#)

| I відступили негайно від нього оті, що хотіли допітувати його. I злякався тисяцький, довідавшись, що той римлянин, і що він ізв'язав був його.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον, βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς, τὸ τί  
 — ж наступного-дня бажючи дізнатись — точно в чому  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1014](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G3588](#) [G5101](#)

κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν  
 звинувачується від — юдеїв розв'язав його і наказав зібратись  
[G2723](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G4905](#)

τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον. καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον,  
 — первосвященникам і усій — синаedrіону і звівши-вниз — Павла  
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G3972](#)

ἔστησεν εἰς αὐτούς.  
 поставив перед ними  
[G2476](#) [G1519](#) [G0846](#)

А другого дня, бажавши довідатись правди, у чому юдеї його оскаржують, він звільнив його та звелів, щоб зібралися первосвященики та весь синаedrіон. І він вивів Павла, і поставив його перед ними.